

171502383/2

FR

VARIATEUR DE VITESSE

Sur cette machine est monté un variateur qui permet de faire marcher la machine en quatre vitesses différentes.

On obtient la commande de la vitesse en déplaçant le levier (1) dans une des quatre positions, marquées par:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Le passage d'une vitesse à l'autre doit être exécuté avec le moteur en marche et la traction insérée.

IMPORTANT - Ne pas toucher la commande du variateur quand le moteur est à l'arrêt. Cette opération pourrait endommager le variateur.

REMARQUE - Si la machine n'avance pas, avec la commande en position «1» (←), il suffit de mettre le levier de commande sur «4» (→) et de le remettre tout de suite après en position «1» (←).

Réglage du câble

Au cas où la différence de vitesse entre la position «2» e la position «4» (→) est minimale ou nulle, il faut régler le câble de commande.

REMARQUE - Le réglage doit être exécuté avec le moteur éteint.

Tourner graduellement le réglage (2) dans le **sens contraire aux aiguilles d'une montre** (de façon à en provoquer l'allongement) jusqu'à ce que le levier de commande (1) ait du mal à atteindre la position «4» (→); tourner alors le réglage d'environ un demi-tour dans le **sens des aiguilles d'une montre**, pour obtenir un réglage optimal de la vitesse d'avance, et l'insertion correcte des quatre vitesses avec le levier de commande (1).

IMPORTANT - Dans les machines avec variateur de vitesse, il n'y a JAMAIS BESOIN d'exécuter le réglage de la courroie.

EN

SPEED CHANGER

This machine is fitted with a speed changer that allows it to move forwards at four different speeds.

Speed control is achieved by moving lever (1) to one of the four positions, marked as:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

The move from one speed to another must be made with the engine running and drive engaged.

IMPORTANT - Do not touch the speed changer when the engine is stopped. This operation could damage the speed changer.

NOTE - If the machine does not move forwards with the control in position «1» (←), it is enough to move the control to «4» (→) and then immediately return it to position «1» (←).

Cable adjustment

The control cable must be adjusted if the difference in speed between position «2» and position «4» (→) is minimal or nil.

NOTE - The adjustment must be made with the engine switched off.

Gradually turn register (2) **anticlockwise** (so as to cause it to extend) until control lever (1) has difficulty in reaching position «4» (→); at this point turn the register **clockwise** by about half a turn, to obtain optimal adjustment of the forward speed, together with correct engagement of the four speeds using control lever (1).

IMPORTANT - The belt MUST NEVER be adjusted in machines with speed changer.

DE

GESCHWINDIGKEITSREGLER

Auf dieser Maschine ist ein Geschwindigkeitsregler eingebaut, der einen Maschinen-vorschub mit vier unterschiedlichen Geschwindigkeiten erlaubt.

Die Geschwindigkeitssteuerung erfolgt über einen Hebel (1), der jeweils auf eine der 4 folgendermaßen gekennzeichneten Positionen gestellt wird:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Der Übergang von einer zur anderen Geschwindigkeit muss bei laufendem Motor und eingeschaltetem Antrieb erfolgen

WICHTIG - Den Hebel nicht berühren solange der Motor ausgeschaltet ist. Dies könnte nämlich den Geschwindigkeitsregler beschädigen

ANMERKUNG - Sollte sich die Maschine mit dem Hebel auf Position «1» (←) nicht bewegen, den Bedienungshebel einfach auf Position «4» (→) stellen, und dann sofort wieder zurück auf Position «1» (←).

Kabeleinstellung

Falls der Unterschied zwischen der Geschwindigkeit auf Position «2» und Position «4» (→) minimal oder sogar gleich null ist, muss das Steuerkabel eingestellt werden.

ANMERKUNG - Die Einstellung muss bei ausgeschaltetem Motor erfolgen.

Den Regler (2) solange stufenweise im **Gegenuhzeigersinn** drehen (so dass es sich verlängert), bis der Bedienungshebel (1) die Position «4» (→) nur kaum erreicht; nun den Regler ungefähr um eine halbe Umdrehung im **Uhrzeigersinn** drehen, um eine optimale Einstellung der Vorschubgeschwindigkeit zu schaffen, wobei so auch die vier Geschwindigkeiten über den Bedienungshebel (1) korrekt eingeschaltet werden.

WICHTIG - Bei den Maschinen mit Geschwindigkeitsregler darf der Riemen NIE eingestellt werden.

IT

VARIATORE DI VELOCITÀ

Su questa macchina, è presente un variatore che permette l'avanzamento della macchina a quattro diverse velocità.

Il comando della velocità è ottenuto spostando la leva (1) in una delle quattro posizioni, contrassegnate da:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Il passaggio da una velocità all'altra deve essere eseguito a motore in moto e trazione inserita.

IMPORTANTE - Non toccare il comando del variatore quando il motore è fermo. Questa operazione potrebbe danneggiare il variatore.

NOTA - Se la macchina non avanza con il comando in posizione «1» (←), è sufficiente portare la leva di comando su «4» (→) e subito dopo riportarla in posizione «1» (←).

Regolazione del cavo

Nel caso in cui la differenza di velocità fra la posizione «2» e la posizione «4» (→) risulti minima o nulla, occorre registrare il cavo di comando.

NOTA - La regolazione deve essere eseguita a motore spento.

Ruotare gradualmente il registro (2) in **senso antiorario** (in modo da provocare l'allungamento) fino a quando la leva di comando (1) stenta a raggiungere la posizione «4» (→); a questo punto ruotare il registro di circa mezzo giro in **senso orario**, per ottenere una regolazione ottimale della velocità di avanzamento, unitamente ad un inserimento corretto delle quattro velocità tramite la leva di comando (1).

IMPORTANTE - Nelle macchine con variatore di velocità NON DEVE MAI essere eseguita la regolazione della cinghia.

NL

SNELHEIDSREGELAAR

Deze machine is uitgerust met een snelheidsregelaar waarmee de machine op vier verschillende snelheden kan functioneren.

De snelheid wordt bediend door de hendel (1) in een van de vier standen te brengen aangegeven met:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

De overgang van een snelheid op een andere gebeurt wanneer de motor draait en de koppeling ingeschakeld.

BELANGRIJK - Raak de snelheidsregelaar niet aan wanneer de motor uitgeschakeld is. Dit kan de regelaar zelf beschadigen.

OPMERKING - Indien de machine niet vooruitgaat met de bediening in de stand «1» (←), volstaat het de hendel in de stand «4» (→) en vlak daarna weer in de stand «1» (←) te brengen.

Regeling van de kabel

Indien het snelheidsverschil tussen de standen «2» en «4» (→) miniem of onbestaan is, moet de bedieningskabel geregeld worden.

OPMERKING - De regeling gebeurt wanneer de motor uitgeschakeld is.

Draai de regelaar (2) gradueel **tegen de wijzers van de klok** (om te verlängen) tot de bedieningshendel (1) de stand «4» (→) nadert; draai nu de regelaar ongeveer een halve toer in **wijzerzin** voor een optimale regeling van de vooruitgangssnelheid en de gelijkijdige en correcte inschakeling van de snelheid met de bedieningshendel (1).

BELANGRIJK - Bij de machines met snelheidsregelaar MAG NOOIT de riem worden afgesteld.

ES

VARIADOR DE VELOCIDAD

En esta máquina consta de variador que permite el avance de la máquina a cuatro velocidades diferentes.

El mando de la velocidad se obtiene desplazando la palanca (1) hacia una de las cuatro posiciones indicadas por:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

El paso de una velocidad a otra debe efectuarse con el motor en marcha y tracción introducida.

IMPORTANTE - No toque el mando del variador cuando el motor esté parado. Esta operación podría dañar el variador.

NOTA - Si la máquina no avanza con el mando en posición «1» (←), es suficiente llevar la palanca de mando a «4» (→) y rápidamente llevarla de nuevo a la posición «1» (←).

Regulación del cable

En el caso en el que la diferencia de velocidad entre la posición «2» y la posición «4» (→) sea mínima o nula, será necesario ajustar el cable de mando.

NOTA - La regulación deberá efectuarse con el motor apagado.

Girar gradualmente el registro (2) en **sentido antihorario** (de manera que se produzca el alargamiento) hasta que la palanca de mando (1) alcance la posición «4» (→); en este momento girar el registro media vuelta aproximadamente en **sentido horario**, para obtener una regulación óptima de la velocidad de avance y una correcta introducción de las cuatro velocidades mediante la palanca de mando (1).

IMPORTANTE - En las máquinas con variador de velocidad NUNCA DEBE efectuarse la regulación de la correa.

PT

VARIADOR DE VELOCIDADE

Nesta máquina, há um variador que permite o avanço da máquina com quatro velocidades diferentes.

O comando da velocidade é obtido deslocando a alavanca (1) numa das quatro posições, marcadas com:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

A passagem de uma velocidade a outra deve ser executada com motor em movimento e tracção introduzida.

IMPORTANTE - Não tocar o comando do variador quando o motor estiver parado. Esta operação poderá estragar o variador.

NOTA - Se a máquina não avança com o comando na posição «1» (←), é suficiente colocar a alavanca de comando em «4» (→) e logo em seguida recolocá-la na posição «1» (←).

Regulação do cabo

No caso em que a diferença de velocidade entre a posição «2» e a posição «4» (→) resultar mínima ou nula, é preciso registar o cabo de comando.

NOTA - A regulação deve ser executada com motor desligado.

Virar gradualmente o registro (2) no **sentido contrário aos ponteiros do relógio** (de maneira que se produza a causar o seu alongamento) até a alavanca de comando (1) ter dificuldade para alcançar a posição «4» (→); a esta altura virar o registro de cerca meia volta no **sentido dos ponteiros do relógio**, para obter uma regulação excelente da velocidade de avanço, juntamente com uma introdução correcta das quatro velocidades através da alavanca de comando (1).

IMPORTANTE - Nas máquinas com variador de velocidade NUNCA DEVE ser efectuada a regulação da correnteia.

EL

ΡΥΘΜΙΣΤΗΣ ΤΑΧΥΤΗΤΑΣ

Το μηχανήμα διαθέτει ρυθμιστή επιτυγχάνεται μετακινώντας το μοχλό (1) σε μία από τις τέσσερις θέσεις που επισημαίνονται με:

Ο έλεγχος της ταχύτητας επιτυγχάνεται μετακινώντας το μοχλό (1) σε μία από τις τέσσερις θέσεις που επισημαίνονται με:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Η μετάβαση από τη μία ταχύτητα στην άλλη πρέπει να γίνεται με τον κινητήρα σε λειτουργία και το συμπλέκτη συμπλεγμένο.

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ - Μην αγγίζετε το χειριστήριο του ρυθμιστή όταν ο κινητήρας είναι ορμητικός. Η ενέργεια αυτή μπορεί να προκαλέσει βλάβη στο ρυθμιστή.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ - Εάν το μηχανήμα δεν κινείται με το χειριστήριο στη θέση «1» (←), αρκεί να μετακινήσετε το μοχλό στη θέση «4» (→) και αμέσως πάλι στη θέση «1» (←).

Ρύθμιση ντιζας

Σε περίπτωση που η διαφορά ταχύτητας μεταξύ της θέσης "2" και της θέσης «4» (→) είναι πολύ μικρή ή μηδενική, πρέπει να ρυθμίσετε την ντιζα ελέγχου.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ - Η ρύθμιση πρέπει να γίνει με τον κινητήρα σβηστό.

Γυρίστε σταδιακά το ρυθμιστή (2) **αριστερόστροφα** (ούτως ώστε να αυξηθεί το μήκος του) έως ότου γίνει δύσκολη η τοποθέτηση του μοχλού (1) στη θέση «4» (→). Στο σημείο αυτό γυρίστε το ρυθμιστή κατά μισή στροφή **δεξιόστροφα** για να αυξηθεί η ιδανική ρύθμιση της ταχύτητας κίνησης παράλληλα με τη σωστή εισαγωγή των τεσσάρων ταχυτήτων μέσω του μοχλού (1).

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ - Στα μηχανήματα με ρυθμιστή ταχύτητας ΠΟΤΕ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ να γίνεται η ρύθμιση του μιάνα.

TR

HIZ VARYATÖRÜ

Bu makine üzerinde, makine-nin dört farklı hız ile ilerlemesini sağlayan bir varyatör mevcuttur.

Hız yönetimi, kol (1), aşağıdaki işaretleri taşıyan dört pozisyondan bir tanesine üzerine getirilerek yapılır:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Bir hızdan diğerine geçiş, motor hareket halinde ve çekim devrede olarak yapılmalıdır.

ÖNEMLİ- Motor stop konumunda iken varyatörün kumandasına dokunmayın. Bu işlem varyatörü hasara uğratabilir.

NOT - Makine, kumanda «1» (←) pozisyonunda olduğunda ilerlemiyor ise, kumanda kolunun «4» (→) üzerine getirilmesi ve hemen sonra kolun «1» (←) pozisyonuna getirilmesi yeterlidir.

Kablo regülasyonu

«2» pozisyonu ve «4» (→) pozisyonu arasındaki hız farkının minimum veya hiç bir hız farkının olmaması halinde kumanda kablo-sunun ayarlanması gerekir.

NOT- Ayarlama motor kapalı olarak yapılmalıdır.

Regülâtör (2) kademelî olarak **saat aksi yönünde** (uzamasına sebep olacak şekilde) kumanda kolu (1) «4» (→) pozisyonuna zorluka ulaşana kadar çeviriniz; bu noktada regülâtör, kumanda kolu (1) ile dört hizın doğru girilmesi ile birliktê ilerleme hizının mükemmel ayarlanmasını sağlamak için yaklaşık yarım tur **saat istikametine** çeviriniz.

ÖNEMLİ- Hız varyatörü ile donatılmış makinelerde ASLA zincir ayarı YAPILMAMALIDIR.

MK

РЕГУЛАТОР ЗА БРЗИНА

Ha оваа машина има регулатор што дозволува движење на машината во 4 различни брзини.

Командата за брзината може да се добие со поместување на рачката (1) во една од четирите позиции обележени со:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Преминот од една во друга брзина треба да се изведе кога моторот е вклучен.

ВАЖНО - Не допирајте ја командата за менување кога моторот е изгаснат. Оваа операција може да го оштети варијаторот.

ЗАБЕЛЕШКА - Ако машината не се движи кога командата е во позиција «1» (←), потребно е да ја поставите рачката на командата во «4» (→) и веднаш потоа да ја вратите во позиција «1» (←).

Регулација на кабелот

Во случај кога разликата меѓу брзината «2» и позицијата «4» (→) е минимална или воопшто не постои, потребно е да се провери кабелот на командата.

ЗАБЕЛЕШКА - Регулацијата треба да се изведе кога моторот е изгаснат.

Постепено ротирајте го регистарот (2) **спотивно од правецот на движење на сказалките на часовникот** (со цел да се предизвика продолжување) се' додека рачката на командата (1) не се намести да се поклопи со позицијата «4» (→); во овој момент ротирајте го регистарот половина круг **во правецот на движењето на сказалките на часовникот**, за да се добие оптимална регулација на брзината на движењето, на дополнето со правилно поставување на четирите брзини со помош на рачката на командата (1).

ВАЖНО - Кај машините со регулатор за брзина НИКОГАШ НЕ СМЕЕ да се изведува регулација на ременот.

NO

HASTIGHETSVELGER

På denne maskinen finnes en hastighetsvelger som gjør det mulig å drive maskinen fremover ved fire forskjellige hastigheter.

Kontroll av hastigheten oppnås ved å sette spaken (1) i en av de fire posisjonene som er merket med:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Overgang fra en hastighet til en annen må skje med motoren i bevegelse og fremdriften innkoplet.

VIKTIG - Ikke berør kontrollen til hastighetsvelgeren når motoren er i ro. Denne operasjonen kan skade velgeren.

MERK - Hvis maskinen ikke går fremover med kontrollen i posisjonen «1» (←), er det tilstrekkelig å sette kontrollspaken på «4» (→), og sette den tilbake i posisjonen «1» (←) straks etterpå.

Regulering av kabelen

Dersom forskjellen i hastighet mellom posisjonen «2» og posisjonen «4» (→) viser seg minimal eller fraværende, er det nødvendig å kalibrere kontrollkabelen.

MERK - Reguleringen må utføres med motoren avslått.

Roter gradvis kalibreringskruen (2) **mot urviseren** (på en slik måte at den forlenges) helt til kontrollspaken (1) har vansker med å nå posisjonen «4» (→). Vri deretter kalibreringskruen omtrent en halv omdreining **med urviseren**, for å oppnå en optimal regulering av fremdriftshastigheten, samt en korrekt innstilling av de fire hastighetene ved hjelp av kontrollspaken (1).

VIKTIG - På maskiner med hastighetsvelger MÅ ALDRIG justering av remmen utføres.

SV

HASTIGHETSARIATOR

På denna maskin så finns en variator som gör det möjligt att sätta maskinen i fyra olika hastigheter.

Kontroll av hastigheten erhålles genom att flytta på spaken (1) till en av de fyra positionerna som är märkta med:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Att gå från en hastighet till en annan skall utföras med motorn i drift och inkopplad dragkraft.

VIKTIGT - Rör inte variatorns kontrollen när motorn är stilla. Detta kan skada variatorn.

ANMÄRKNING - Om maskinen inte går framåt med kommandot i position «1» (←), så är det tillräckligt att ställa kontrollspaken på «4» (→) och därefter ställa tillbaka den i position «1» (←).

Reglering av kabeln

Om hastighetsskillnaden mellan position «2» och position «4» (→) är minimal eller ingen alls så måste man reglera kontrollkabeln.

ANMÄRKNING - Regleringen skall utföras med avstängd motor.

Vrid gradvis på reglaget (2) **motsols** (så att man får en förlängning) ända tills kontrollspaken (1) när positionen «4» (→); nu skall man vrida på reglaget i cirka ett halvt varv **medsols** för att få en optimal reglering av frammatningshastigheten, tillsammans med en korrekt införsel av de fyra hastigheterna med hjälp av kontrollspaken (1).

VIKTIGT - I maskiner med hastighetsvariator ska remmen ALDRIG regleras.

DA

HASTIGHEDSREGULATOR

På denne maskine findes en hastighedsregulator, der gør det muligt at køre maskinen på 4 forskellige hastigheder.

Hastighedsjusteringen fås ved at flytte håndtaget (1) i en af de 4 positioner, som har følgende afmærkninger:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Omskiftningen mellem hastighederne skal udføres, når motoren kører, og mens koblingen er aktiv.

VIGTIGT - Betjen ikke hastighedsregulatoren, når motoren er standset. Denne operation kan beskadige hastighedsregulatoren.

BEMÆRKNING - Hvis maskinen ikke kører frem med betjeningen i positionen «1» (←), skal betjeningshåndtaget flyttes til «4» (→) og umiddelbart derefter skal den sættes i positionen «1» (←) igen.

Justering af kablet

Hvis forskellen i hastighed mellem positionen «2» og positionen «4» (→) er minimal, eller hvis der ikke er nogen forskel, skal betjeningskablet justeres.

BEMÆRKNING - Justeringen skal udføres, når motoren er slukket.

Drej registret (2) gradvist **mod uret** (således at det bliver længere), indtil betjeningshåndtaget (1) har svært ved at nå positionen «4» (→); nu drejes registret **med uret** i ca. en halv omdrejning for at opnå en optimal justering af fremdriftshastigheden, sammen med en korrekt tilkobling af en af de fire hastigheder ved hjælp af betjeningshåndtaget (1).

VIGTIGT - I maskinerne med hastighedsregulator skal justeringen af remmen ALDRIG udføres.

FI

VAIHTEISTO

Tässä laitteessa on vaihteisto, joka mahdollistaa laitteen etenemisen neljällä eri nopeudella.

Nopeuden ohjaus tapahtuu siirtämällä vivun (1) yhteen neljästä asennosta, jotka merkitty seuraavalla tavalla:

1 (←) - 2 - 3 - 4 (→)

Siirtyminen nopeudesta toiseen on tapahduttava moottorin ollessa käynnissä ja vedon päällä.

TÄRKEÄÄ - Älä koske vaihteiston ohjaimen moottorin ollessa pysähdyksissä. Tämä saattaa vaurioittaa vaihteistoa.

HUOMIO - Jos laite ei liiku eteenpäin vivun ollessa asennossa «1» (←) riittää, että vie vivun asentoon «4» (→) ja heti sen jälkeen takaisin asentoon «1» (←).

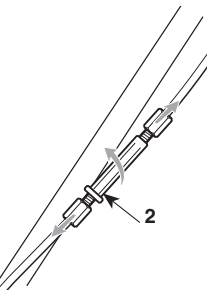
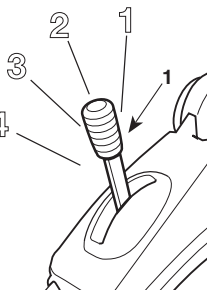
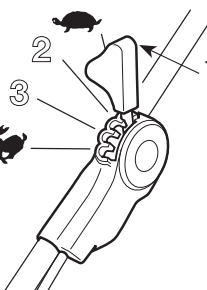
Kaapelin säätäminen

Siinä tapauksessa, että asennon «2» ja «4» (→) välisen ero on minimaalinen tai nolla, tulee säätää ohjauskaapelia.

HUOMIO - Säätäminen tapahtuu moottorin ollessa pysähdyksissä.

Pyöritä asteittain säätölaitetta (2) **vastapäivään** (aihuettua pidentymisen) kunnes ohjausvipu (1) pyrkii asentoon «4» (→); tässä vaiheessa pyöritä säätölaitetta noin puolikierrosta **myötäpäivään** saadaksesi optimaalisen etenemisnopeuden säädön, yhdessä neljän nopeuden oikean kytkemisen kanssa ohjausvivun (1) välityksellä.

TÄRKEÄÄ - Vaihteistolla varustettujen laitteiden hihnaa EI SAA IKINÄ säätää.



REGULÁTOR RYCHLOSTI

Tento stroj je vybaven regulátorem rychlosti umožňujícím pojezd stroje čtyřmi odlišnými rychlostmi.

Rychlost je ovládána posunutím páky (1) do jedné ze čtyř poloh, označených:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Prechod od jedné rychlosti ke druhé musí být proveden při zapnutém motoru a zarazeném náhonu.

DULEŽITÁ INFORMACE - Nedotýkejte se ovládání regulátoru při vypnutém motoru. Tato operace by mohla způsobit poškození regulátoru.

POZNÁMKA - Když při ovládní v poloze «1» (☞) nedochází k rozjezdu stroje, stáčí přesunutí ovládací páky do polohy «4» (☞) a hned ji zas přesunout zpátky do polohy «1» (☞).

Serizení lanka

V případě, že je rozdíl v rychlosti mezi polohou «2» a polohou «4» minimální nebo žádný, je třeba provést serizování ovládací lanka.

POZNÁMKA - Serizování musí být provedeno při vypnutém motoru.

Postupně otáčejte serizovací šroubem (2) **proti smeru hodinových ručiček** (s cílem způsobit prodloužení lanka) až do té doby, než ovládací páka (1) steží dosáhne polohy «4» (☞); nyní otočte serizovací šroubem o polovinu otáčky **ve smeru hodinových ručiček**, čímž docílíte optimálního serizování rychlosti pojezdu spolu se správným razením čtyř rychlostí prostřednictvím ovládací páky (1).

DULEŽITÁ INFORMACE - U strojů s regulátorem rychlosti NESMÍ BYT NIKDY provedeno serizování řemenu.

WARIATOR PRĘDKOŚCI

W tej maszynie, obecny jest wariator, który pozwala na pracę maszynę w czterech różnych prędkościach.

Sterowanie prędkością możliwe jest za pomocą ustawienia dźwigni (1) w jednej z czterech pozycji oznakowanych przez:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Zmiana prędkości z jednej na drugą musi być dokonywana przy silniku będącym w ruchu i przy włączonym napędzie.

WAŻNE - Nie dotykaj steru wariatora, gdy silnik jest zatrzymany. Operacja ta mogłaby uszkodzić wariator.

UWAGA - Jeżeli maszyna nie pracuje przy sterze w pozycji «1» (☞), wystarczy podnieść ster do pozycji «4» (☞), a następnie przywrócić go do pozycji «1» (☞).

Regulacja przewodu

W przypadku, gdy różnica prędkości pomiędzy pozycją «2» a pozycją «4» jest minimalna lub jej nie ma, należy wyregulować przewód sterowania.

UWAGA - Regulacja musi być przeprowadzona przy wyłączonym silniku.

Kręć stopniowo regulatorem (2) **w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara** (w sposób powodujący wydłużenie), aż do momentu, w którym dźwignia sterowania addig, amig a wezerłókar (1) osiągnie z trudem pozycję «4» (☞); w tym momencie przekreśl regulatorem około pół okręgu **w kierunku ruchu wskazówek zegara**, tak, aby otrzytać optymalną regulację prędkości pracy, razem z poprawnym przełączeniem czterech prędkości za pomocą dźwigni sterowania (1).

WAŻNE - W maszynach z wariatorem prędkości nie MOŻE NIGDY być przeprowadzona regulacja paska.

SEBESSÉGSZABÁLYOZÓ

Ezen a gépen egy szabályozó található, mely lehetővé teszi a gép négy különböző sebességen történő haladását.

A sebesség szabályozása a kar (1) alábbi jelzésekkel ellátott négy állásának egyikébe helyezésével történhet:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Egyik sebességről a másikra váltás járó motornál és meghajtott állapotban lehetséges.

FONTOS - Ne nyúljon a szabályozó vezérlőjéhez amikor a motor áll. Ez a művelet károsíthatja a szabályozót.

MEGJEGYZÉS - Ha a gép nem halad előre a vezérlő «1» (☞) állásában, élég a vezérlőkart «4» (☞) állásra tenni és rögtön utána visszatenni a «1» (☞) állásra.

A kábel szabályozása

Ha a «2» állás és a «4» (☞) állás közötti sebesség különbség nagyon kicsi vagy nulla, a vezérlő kábelét be kell állítani.

MEGJEGYZÉS - A beállítás kikapcsolt motor mellett kell végezni.

Fokozatosan fordítsa el a szabályozót (2) az **óra járásával ellentétes irányba** (hogy meghosszabbodását idézze elő) egészen addig, amíg a vezérlőkar (1) csak nehezen éri el a «4» (☞) állást; ekkor fordítsa a szabályozót kb. fél fordulatnál az **óra járásának megfelelő irányba**, hogy a haladási sebesség optimális beállítását érje el illetve, hogy a vezérlőkarral (1) megfelelően tudja a négy sebességet beállítani.

FONTOS - A sebességszabályozóval felszerelt gépeknél SOHA NE végezze el a szíj beállítását.

ВАРИАТОР СКОРОСТЕЙ

Машина оснащена вариатором, который позволяет ей продвигаться при четырех различных скоростях.

Регулирование скорости производится путем установки рычага (1) в одно из четырех положений, помеченных следующим образом:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Переход от одной скорости к другой должен осуществляться при работающем двигателе и включенном тяге.

ВАЖНО - Не прикасайтесь к приводу вариатора, когда двигатель находится в режиме останова. Это действие может повредить вариатор.

ПРИМЕЧАНИЕ - Если машина не продвигается, когда приводной механизм находится в положении «1» (☞), достаточно будет установить рычаг управления в положение «4» (☞), и сразу после этого вернуть его в положение «1» (☞).

Регулирование провода

В случае, когда разность скоростей между положениями «2» и «4» (☞) незначительна или равна нулю, требуется отрегулировать провод управления.

ПРИМЕЧАНИЕ - Регулирование должно производиться при выключенном двигателе.

Постепенно поворачивайте регулятор (2) **против часовой стрелки** (для удлинения) до тех пор, пока рычаг управления (1) не сможет достичь положения «4» (☞); затем повернуть регулятор приблизительно на пол-оборота **по часовой стрелке** для получения оптимального регулирования скорости продвижения, а также правильного включения четырех скоростей при помощи рычага управления (1).

ВАЖНО - В машинах с регулятором скорости НИКОГДА НЕ ДОЛЖНА производиться регулировка ремня.

VARIJATOR BRZINE

Ovaj je stroj opremljen variatorom koji mu omogućava kretanje pri četiri različite brzine.

Upravljanje brzinom postiže se pomicanjem ručice (1) u jedan od četiri položaja označena kao:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Prijelaz iz jedne brzine u drugu mora se vršiti s upaljenim motorom i uključenim pogonom.

VAŽNO - Kad je motor zaustavljen, ne dirajte ručicu varijatora. Time bi se varijator mogao oštetiti.

NAPOMENA - Ukoliko stroj ne napreduje kad je ručica u položaju «1» (☞), pomaknite ju u položaj «4» (☞) i odmah zatim vratite u položaj «1» (☞).

Regulacija užeta

Ukoliko je razlika u brzini između položaja «2» i položaja «4» (☞) neznatna ili je nema, potrebno je podesiti uže ručice.

NAPOMENA - Motor mora biti ugašen pri vršenju regulacije.

Postupno okrećite vijak za podešavanje (2) **suprotno od smjera kazaljki na satu** (da bi postigli produženje), sve dok postavljane ručice (1) u položaj «4» (☞) ne postane otežano; tada vijak za podešavanje okrenite za oko pola kruga **u smjeru kazaljki na satu**, tako da postignete optimalnu regulaciju brzine kretanja, zajedno s pravilnim uključivanjem četiriju brzina pomoću ručice (1).

VAŽNO - Na strojevima s menjačem brzine ne SME SE NIKADA vršiti regulisanje remena.

MENJALNIK HITROSTI

Na tem stroju je menjalnik hitrosti, ki omogoča gibanje stroja v štirih različnih hitrostih.

Ukaz za spremembo hitrosti damo tako, da ročico (1) prestavimo v enega od štirih položajev, ki so tako označeni:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Prehod iz ene hitrosti v drugo je treba opraviti pri vžganem motorju in z vkljopenim pogonom.

POMEMBNO - Ne dotikajte se ročice menjalnika, ko motor miruje. S tako operacijo bi lahko poškodovali menjalnik.

OPOMBA - Če stroj ne napreduje z ukazom v položaju «1» (☞), je dovolj, če ročico prestavite na «4» (☞) in nato takoj spet na položaj «1» (☞).

Nastavitev kabla

V primeru, ko je razlika hitrosti med položajem «2» in položajem «4» (☞) minimalna ali je ni, je treba naravnati kabel komande.

OPOMBA - Nastavitev morate opraviti pri ugasnjem motorju.

Register (2) vrtite postopoma v **obratni smeri od ori-nega kazalca** (da ga podaljšate), dokler ročica komande (1) s težavo doseže položaj «4» (☞); v tem trenutku zavrtite register za približno pol obrata **smeri urinega kazalca**, da dobite optimalno nastavitev hitrosti naprej, obenem pa pravilno vključevanje vseh štirih hitrosti z ročico komande (1).

POMEMBNO - Pri strojih z menjalnikom hitrosti NE SMETE NIKOLI regulirati vermena.

MENJAČ BRZINE

Ova mašina je opremljena menjačem koji joj omogućava kretanje pri četiri različite brzine.

Upravljanje brzinom postiže se pomicanjem ručice (1) u jedan od četiri označena položaja:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Prijelaz iz jedne brzine u drugu mora se vršiti s upaljenim motorom i uključenim pogonom.

VAŽNO - Ne dirajte ručicu menjača kad je motor zaustavljen, ova operacija bi mogla oštetiti menjač.

NAPOMENA - Ukoliko mašina ne napreduje kad je ručica u položaju «1» (☞), dovoljno je pomeriti je u položaj «4» (☞) i odmah zatim vratiti u položaj «1» (☞).

Regulacija kabla

Ukoliko je razlika u brzini između položaja «2» i položaja «4» (☞) neznatna ili je nema, potrebno je regulisati kabal ručice.

NAPOMENA - Motor mora biti ugašen pri vršenju regulacije.

Nastavovacu skrutku (2) otáčajte postupne **proti smeru hodinovych ručičiek** (s cieľom spôsobit predĺženie lanka) dovtedy, kým ovládacía páka takmer dosiahne polohu «4» (☞); teraz otočte nastavovaciu skrutku o pol otáčky **v smeru hodinovych ručičiek**, tým docielite optimálne nastavenie rýchlosti pojazdu spolu so správnym radením štyroch rýchlosti prostredníctvom ovládacej páky (1).

VAŽNO - Na mašinama s menjačem brzine ne SME SE NIKADA vršiti regulisanje kaiša.

REGULÁTOR RÝCHLOSTI

Tento stroj je vybavený regulátorom rýchlosti, ktorý umožňuje pohyb stroja v štyroch rôznych rýchlostiach.

Rýchlosť je ovládaná posunutím páky (1) do jednej zo štyroch poloh, ktoré sú označené:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Prechod z jedného stupňa rýchlosti na druhý sa musí vykonávať, keď je motor spustený a pojazd aktívny.

DÔLEŽITÁ INFORMÁCIA: Nemanipulujte s ovládačom regulátora, keď je motor vypnutý. Mohlo by to spôsobiť poškodenie regulátora.

POZNÁMKA: Keď počas ovládania v polohe «1» (☞) nedochádza k rozjazdu stroja, stáčí presunúť ovládač páku do polohy «4» (☞) a hneď ju presunúť späť do polohy «1» (☞).

Nastavenie lanka

V prípade, že medzi polohou «4» a polohou «2» rozdiel v rýchlosti nie je alebo je minimálny, je potrebné vykonať nastavenie ovládacieho lanka.

POZNÁMKA: nastavenie musí byť vykonané pri vypnutom motore.

Nastavovacou skrutkou (2) otáčajte postupne **proti smeru hodinovych ručičiek** (s cieľom spôsobit predĺženie lanka) dovtedy, kým ovládacía páka takmer dosiahne polohu «4» (☞); teraz otočte nastavovaciu skrutku o pol otáčky **v smeru hodinovych ručičiek**, tým docielite optimálne nastavenie rýchlosti pojazdu spolu so správnym radením štyroch rýchlosti prostredníctvom ovládacej páky (1).

DÔLEŽITÁ INFORMÁCIA: U strojov s regulátorom rýchlosti SA NESMIE NIKDY vykonať nastavenie remeňa.

VARIATOR DE VITEZĂ

Această maşină este dotată cu un variator de viteză ce permite avansarea maşinii în baza a patru viteze diferite.

Schimbarrea vitezei se realizează mutând maneta (1) în una din cele patru poziții, indicate astfel:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Trecerea de la o viteză la alta trebuie să fie executată cu motorul în funcțiune și cu tracțiunea activată.

IMPORTANT - Nu atingeți comanda variatorului dacă motorul este oprit. Această operație ar putea deteriora variatorul.

NOTĂ - Dacă maşina nu avansează cu comanda în poziția «1» (☞) este suficient să mutați maneta în poziția «4» (☞) și, imediat după aceea, să o readuceți în poziția «1» (☞).

Reglarea cablului

Dacă diferența de viteză dintre treapta/poziția «2» și treapta «4» (☞) este minimă sau nulă, este necesar să reglați cablul de comandă.

PASTABA - Reglarea trebuie executată cu motorul oprit.

Rotiți treptat șurubul de reglare (2) **în sens contrar acelor de ceasornic** (pentru a comanda întinderea) până când maneta de comandă «1» (☞) se rușește cu greu să ajungă în poziția «4» (☞); apoi rotiți șurubul cu jumătate de rotație **în sens orar**, pentru a obține o valoare de reglare optimă a vitezei de avans, precum și o cuplare corectă a celor patru viteze, realizată cu ajutorul manetei de comandă (1).

IMPORTANT - În mașinile cu variator de viteză NU TREBUIE executată reglarea curelei.

GREIČIO VARIATORIUS

Šioje mašinoje yra variatorius, leidžiantis mašinai važiuoti keturiais skirtingais greičiais.

Greitis valdomas patraukiant svirtį (1) į vieną iš keturių padėčių, pažymėtų taip:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Vienas greitis keičiamas kitu veikiant varikliui ir esant jungtai trauklei.

SVARBU - Neliesti variatoriaus valdymo įtaiso, kai variklis neveikia. Taip variatorių galima sugadinti.

PASTABA - Jeiigu mašina nevažiuoja, kai valdymo įrenginio padėtis «1» (☞), pakankia valdymo svirtį nustatyti į padėtį «4» (☞) ir tada iškart ją gražinti į padėtį «1» (☞).

Lyno reguliavimas

Tokiu atveju, kai greitis esant «2» padėčiai nuo plošajai «4» (☞) rezultira minimalia ili nepostoječia, potrebno je regulisati kabal komande.

PASTABA - Reguluojama išjungus variklį.

Regulatorių (2) reikia pamažu sukėti **prieš laikrodžio rodyklę** (kad jis pailgėtų), kol valdymo svirtis (1) sunkiai pasiekis padėties «4» (☞); tada reguliatorių pasukti maždaug per pusę sukio **pagal laikrodžio rodyklę**, kad būtų virzišanas atrumu un padėties «4» (☞) būtų pasiekiamas su sunkumu. Tai padės gauti optimalią reguliaciją, kuri leis greitai ir kartu per valdymo svirtį (1) naudoti bet kurį iš keturių greičių.

SVARBU - Įrenginiams su greičio variatoriumi NIEKADA NETURI būti atliktas siksnu.

PĀRNEŠUMKĀRBA

Šī mašina ir aprīkota ar pārnesumkārbu, kura ļauj pārvietoties ar mašīnu izmantojot četras dažādas pārnesumus.

Lai ielēgtu pārnesumu, svira (1) ir jāuzstādā vienā no četriem stāvokļiem, kuri ir apzīmēti šādi:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Pārnesumu pārslēgšanas laikā dzinējam jābūt iedarbinātam un piedziņai jābūt pieslēgtai.

SVARĪGI - Neaiztieciēt pārnesumkārbas sviru, kamēr dzinējs ir izslēgts. Tas var sabojāt pārnesumkārbu.

PIEZĪME - Ja mašina nevirzās uz priekšu, kamēr svira ir uzstādīta stāvoklī «1» (☞), pietiek to uzstādīt stāvoklī «4» (☞) un uzreiz pēc tam atpakaļ stāvoklī «1» (☞).

Troses regulēšana

Gadījumā, ja ātruma starpība stāvokļiem «2» un «4» (☞) ir ļoti maza vai ātrumi ir vienādi, ir jānoregulē vadības trosē.

PIEZĪME - Regulēšanas laikā dzinējam jābūt izslēgtam.

Pakāpeniski pagrieziet regulatoru (2) **pretēji pulksteņrādītāja virzienam** (lai izstieptu trosi) tā, lai vadības svira (1) pietuvotos stāvoklim «4» (☞); tad pagrieziet regulētāju apmēram par pusapgrieztienu **pulksteņrādītāja virzienā**, lai optimālā veidā noregulētu virzišanas ātrumu un padēties «4» (☞) būtu pasiekama ar grūtību. Tas palīdzēs gūt optimālu regulāciju, kas ļaus ātri un vienlaikus izmantot jebkuru no četriem ātrumiem, izmantojot svirtī (1) naidoti bet kurj īs keturių greičių.

SVARBU - Mašīnās ar pārnesumkārbu ir KĀTEGO-RISKI AIZLIĒGTS regulēt siksnu.

REGULATOR BRZINE

Na ovoj mašini, prisutan je regulator koji dozvoljava napredovanje mašine na četiri različite brzine.

Zapovedanje brzinom postiže se pomicanjem poluge (1) u jedan od četiri položaja, označenih sa:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Prelaženje sa jedne na drugu brzinu mora se vršiti dok je motor u radu i uključenom vučom.

VAŽNO - Ne dirati komandu variatora dok motor ne radi. Takva radnja bi mogla da ošteti regulator.

NAPOMENA - Ako mašina ne napreduje sa komandom u položaju «1» (☞), dovoljno je pomeriti polugu komande na «4» (☞) a zatim odmah je povratiti u položaj «1» (☞).

Podešavanje kabla

U slučaju da razlika u brzini između položaja «2» i plošajai «4» (☞) rezultira minimalna ili nepostojeća, potrebno je regulisati kabal komande.

NAPOMENA - Regulisanje se mora izvršiti kada je motor ugašen.

Postepeno okretati regulator (2) u **suprotnom pravcu kretanja kazaljke na satu** (tako da se izazove istezanje) sve dok komandna poluga (1) jedva dostigne položaj «4» (☞); tada okrenuti regulator za otprilike pola kruga u **pravcu kretanja kazaljke na satu**, u cilju postizanja optimalnog podešavanje brzine napredovanja, jedinstveno sa pravilnim ubacivanjem četiri brzine uz pomoć komandne poluge (1).

VAŽNO - Na mašinama sa regulatorom brzine ne SME SE NIKADA vršiti podešavanje kaiša.

ВАРИАТОР НА СКОРОСТТА

Тази машина е снабдена с вариатор, позволяващ напредването ѝ на четири различни скорости.

Командването на скоростта се получава като се премести ръчката (1) в една от четирите позиции, отбелязани с:

1 (☞) - 2 - 3 - 4 (☞)

Преминването от една скорост на друга трябва да се осъществи при задвижен мотор и включена тяга.

ВАЖНО - Не пипайте командата на вариатора когато моторът е спрял. Тази операция може да повреди вариатора.

БЕЛЕЖКА - Ако машината не напредва при команда в позиция «1» (☞), достатъчно е да преместите командата в позиция «4» (☞) и веднага след това да я върнете в позиция «1» (☞).

Регулация на кабела

В случай, че разликата в скоростта между позиция «2» и позиция «4» (☞) се окаже минимална или липсва, трябва да регулирате командния кабел.

БЕЛЕЖКА - Регулацията трябва да се извърши при изключен мотор.

Въртете постепенно регулатора (2) в **посока обратна на часовниковата стрелка** (така че да се удължава), докато командната ръчка (1) се затруднява да достигне позиция «4» (☞); тогава завъртете регулатора около половин оборот **по посока на часовниковата стрелка**, за да получите оптимална регулация на скоростта на напредване заедно с правилно въвеждане на четирите скорости чрез командната ръчка (1).

ВАЖНО - При машините с вариатор на скоростта НИКОГА не трябва да се извършва регулация на ремька.

KIIRUSE VARIATOR

Sellel masinal on variator, mis võimaldab masinal liikuda neljal erineval kiirusel.